

## Lus. Fol. 1

### Binding:

Probably the original binding of the manuscript (half binding, bookboards covered with marbled paper). A watermark with the date 1815 allows an approximate dating of the binding.

### History:

Scientific studies contain mentions and descriptions of the manuscript deposited in Krakow and refer to its history. A detailed study of this transcript of *Cancioneiro da Ajuda* was conducted by Mariña Arbor Aldea and Carlo Pulsoni in 2004. A summary of the most important information from the proposed theories referring to this manuscript require an emphasis on the fact that it is one of the copies created in the 19<sup>th</sup> century, perhaps before 1823, as researchers claim, i.e. before the first edition of *Cancioneiro da Ajuda* (Paris, 1823), published thanks to the initiative of Charles Stuart, a British diplomat. The abovementioned Italian researchers put forth a thesis that it might be the manuscript from Stuart's collection: "Cr [Krakow manuscript] è quindi l'apografo di St [Stuarta 1823 edition], collocandosi prima del 1823, ed è al contempo la prima copia di A [*Cancioneiro da Ajuda*], di cui si abbia conoscenza" (cf. Carlo Pulsoni; Mariña Arbor Aldea, "Il "Cancionerio da Ajuda" prima di Carolina Michaëlis (1904)", in *Critica del Testo*, Rome, 2004, N° 2, p. 731). The manuscript reached the Berlin Royal Library collection in 1859, as a gift from Karl Hermann von Thiele (1812-1889), a Prussian diplomat.

### Content:

The manuscript is one of the copies of *Cancioneiro da Ajuda* created in the 19<sup>th</sup> century. According to the theory of the Italian researchers, who localized the studied manuscript in the Jagiellonian Library (it was considered to be lost for a long period of time), it would be the model for the Parisian 1823 Stuart edition. Maria Ana Ramos, emphasising the value of the 19<sup>th</sup>-century transcripts of *Cancioneiro da Ajuda*, remarks: »É indiscutível que estas cópias

manuscritas, que circularam nos primórdios da “*Filologia Românica*”, são úteis para a reconstituição da história da nossa disciplina, ou para a definição do quadro intelectual, que se gerou à volta da descoberta do “*Cancioneiro*”, mas nenhuma delas oferece um estágio textual que esclareça ou melhore a situação actual do códice. Estamos na presença de testemunhos equivalentes a “*codices descripti*”«. (cf. Maria Ana Ramos, »O “*Cancioneiro da Ajuda*”. *Confecção e escrita*«, *Dissertação apresentada para obtenção do Grau de Doutor em Linguística Portuguesa – Linguística Histórica, sob a orientação do Professor Doutor Ivo Castro*, Lisbon, 2008, vol. I, p. 355). With reference to the manuscript, cf. Lemm p. 112; BITAGAP/Biblioteca de Textos Antiguos Galegos y Portugueses, MANID 3539, in [www.bancroft.berkeley.edu/philobiblon](http://www.bancroft.berkeley.edu/philobiblon).